

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)
FAKULTAS USHULUDDIN, ADAB DAN
DAKWAH IAIN BENGKULU
SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2021/2022**

A. IDENTITAS

- | | | |
|----------------------|---|----------------------------|
| 1. Jurusan/Prodi | : | BSA |
| 2. Nama Matakuliah | : | Tarjamah I |
| 3. Kode Matakuliah | : | |
| 4. Semester/SKS | : | VI |
| 5. Jenis Mata Kuliah | : | Wajib |
| 6. Dosen | : | Erwin suryaningrat, M. Hum |

B. DESKRIPSI MATA KULIAH

Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Indonesia dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks bahasa Indonesia yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Arab dengan baik dan benar.

C. CAPAIAN PEMBELAJARAN MATAKULIAH

1. Sikap :
 - a. Memiliki semangat yang tinggi untuk menerjemahkan teks berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dengan baik dan benar.
 - b. Memiliki sikap positif terhadap hasil terjemahan sebagai produk dari linguistik terapan.
2. Pengetahuan :
 - a. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
 - b. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.
 - c. Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.
3. Keterampilan :
 - a. Terampil menerjemahkan berbagai teks berbahasa Arab yang berlatar bidang keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

D. MATRIKS PEMBELAJARAN

| No | Pertemuan ke | Tujuan Pembelajaran | Materi Perkuliahan | Bentuk Perkuliahan | | Jenis Penilaian | Referensi |
|-----|--------------|---|-------------------------------|--|---|-----------------|--|
| | | | | Metode/media /sumber belajar | Aktivitas Mahasiswa | | |
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) |
| 1 | 1 | - Agar mhs mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi, Pembagian Tugas, dan Kesepakatan tentang Perkuliahan | Pendahuluan & Kontrak Belajar | Ceramah bermedia dan tanya jawab, projector. | Mahasiswa memperhatikan penjelasan tentang RPS dan tanya jawab tentang kontrak belajar | Lisan | |
| 2 | 2 | - Mahasiswa dapat mendefinisikan terjemah - Mahasiswa dapat menjelaskan hakekat penerjemahan - Mahasiswa dapat Mengidentifikasi standar kompetensi penerjemah - Mahasiswa dapat menyebutkan pedoman umum menerjemahkan | Pengantar Tarjamah 1 | Ceramah bermedia, diskusi, dan inkuiri, Buku dan projector | Mahasiswa mempresentasikan makalah, berdiskusi, dan bertanya jawab tentang materi terkait | Tes tulis | Handout mata kuliah Tarjamah I Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia... Yusuf, Suhendra. 1994. Teori Terjemah.... Karnedi dan Agus |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|--|-----|-----|-----------|-----|---|
| | | | | | | | | Riyanto. tt. <i>Modul 4 Terjemah....</i> |
| 3 | | <ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan Metode Penerjemahan yang berorientasi pada Bsu dan BSA - Mahasiswa dapat menunjukkan contoh penerjemahan dengan metode Penerjemahan yang berorientasi pada Bsu dan BSA | Metode Terjemah | Sda | Sda | Tes tulis | | S5yihabuddin, 20605. <i>PenTerjemahan....</i> 8 M9unip, Abdul. 2009. <i>Strategi dan Kiat...</i> Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i> |
| 4 | 4 | <ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan definisi prosedur terjemah - Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan prosedur Terjemahan | Prosedur Terjemah 1. Literal 2. Transfer (Naturalisasi) 3. Ekuivalensi budaya 4. Pergeseran makna (Modulasi) 5. Pergeseran bentuk (Transposisi) | Sda | Sda | Tes tulis | | Syihabuddin, 2005. <i>Penerjemahan....</i> |
| 5 | 5 | <ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan definisi teknik terjemah - Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan | Beberapa teknik Terjemah hasil penjabaran Prosedur Transposisi 1. Teknik transfer 2. Teknik | Sda | Sda | Tes tulis | Sda | |

| | | | | | | | |
|---|---|--|---|-----|-----|-----------------------|--|
| | | Terjemahan menggunakan teknik | 3. Teknik Reduksi 4. Teknik Eksplorasi 5. Teknik Eksplanasi Teknik Substitusi | | | | |
| 6 | 6 | - Mahasiswa dapat mengetahui Langkah-Langkah Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia - Mahasiswa dapat menerapkan langkah-langkah penerjemahan ketika menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia | Langkah-Langkah dalam Menerjemahkan | sda | sda | Tes tulis | Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. <i>Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia...</i> Munsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. <i>At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuhu...</i> Widyamartaya, A. 1989. <i>Seni Menerjemahkan...</i> Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i> |
| 7 | 7 | - Mahasiswa dapat mengetahui beberapa sistematika penyusunan kamus - Mahasiswa dapat mencari | Teknik Membuka Kamus | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |

| | | | | | | | |
|----|----|--|--|-----|---|-----------------------|---|
| | | Kosa-kata dalam kamus penyusunan kamus | | | | | |
| 8 | 8 | Uji pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas | U T S | Sda | Sda | Tes tulis | Sda |
| 9 | 9 | 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib Washfi</i> dan <i>Tarkib Idhafi</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase ajektif dan frase Idhafi secara baik dan tepat | Teknik Menerjemahkan Frase (<i>Tarkib</i>): <i>Tarkib Washfi</i> dan Frase (<i>Tarkib</i>): <i>Tarkib Idhafi</i> | Sda | Mahasiswa praktek Menerjemahkan teks berbahasa Arab dengan terlebih dahulu menganalisi struktur gramatikal dan semantiknya, mencari kosa kata yang sulit di kamus, dan mendiskusikan terjemahan yang tepat, Kemudian diakhiri dengan mempresentasikan / menanyangkan hasil terjemahan | Tes tulis Unjuk kerja | Handout mata kuliah Tarjamah I Munawwir, Ahmad Warson. 1997. <i>Kamus Arab-Indonesia Terlengkap.</i> Kamus Elektronik - VerbAce - Al-Mufid - As-Sakhr Kamus 2 |
| 10 | 10 | 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib</i> | Teknik Menerjemahkan Frase | | | Tes tulis Unjuk | |

| | | | | | | | |
|----|----|--|---|-----|-----|-----------------------|-----|
| | | 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase Idhafi secara baik dan tepat | | | Sda | kerja | |
| 11 | 11 | <p>1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi Athaf + Kata Ganti, Badal dan Taukid</p> <p>2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung Athaf + Kata Ganti, Badal dan Taukid secara baik dan tepat</p> | Teknik Menerjemahkan Athaf + Kata Ganti dan Badal dan Taukid | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |
| 12 | 12 | <p>1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Fi'liyah</i></p> <p>2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Jumlah Fi'liyah</i> secara baik dan tepat</p> | Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Fi'liyah</i> (Kalimat Sederhana) | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |
| 13 | 13 | <p>1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Ismiyah</i></p> <p>2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat</p> | Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Ismiyah</i> | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |

yang mengandung *Jumlah*

| | | | | | | | |
|----|----|---|--|-----|-----|--------------------------|-----|
| | | <i>Ismiyah secara baik dan tepat</i> | | | | | |
| 14 | 14 | 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> secara baik dan tepat | Teknik Menerjemahkan <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |
| 15 | 15 | 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi Kalimat <i>Syarat</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung Kalimat <i>Syarat</i> secara baik dan tepat | Teknik Menerjemahkan Kalimat <i>Syarat</i> | Sda | Sda | Tes tulis Unjuk kerja | Sda |
| 16 | 16 | Mengukur pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas | UAS | | | Tes tulis | |

E. REFERENSI

1. Wajib

- a. Aedi, Khasan. 2008. Tarjamah (Teori dan Praktek). Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
- b. Burdah, Ibnu. 2004. Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab. Yogjakarta: Tiara Wacana
- c. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- d. Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
- e. Syihabuddin, 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- f. Munsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. *At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiquhu*. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
- g. Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- h. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. *Modul Terjemah*. Jakarta: Universitas Terbuka
- i. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif.
- j. Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

2. Pendukung

- a. Rafi'i, Ahmad. *Dalil Fi At-tarjamah (Arabiyyah-Indonisiyaah)*.
- b. Dr. Akram Ridha, *Kaifa Tadhibatuna Mizainyah Buyutikum*
- c. Abdus Salam Bali, *Tis'u Mi`ah Khata'an fi al-Masjid*
- d. Ibrahim Fathi Abdul Muqtadir, *Munadzarah Mubhijah Bainā Mutahijjibah wa al-Mutabarijāh*.
- e. Syahatah, Husain Husain. *Taisir az-Ziwaj Faridah Syari'ah*

Bengkulu, Maret 2019

Dosen Pengampu,

Erwin suryaningrat, M. Hum

NIP. 198004222006041002